

PROYECTO DE RECOPIACIÓN DE LA OICONOMIA DEL VALLE DE ETXAURI / ETXAURIBAR

PLANIFICACIÓN DEL AÑO 2022*

1. Introducción
2. Objetivos
3. Estructura y funciones del trabajo
4. Metodología
5. Recursos materiales
6. Fases
7. Plazos.
8. Reuniones generales y sesiones de trabajo
9. Cronograma de tareas

Ayuntamientos del Valle de Etxauri / Etxauribar
Euskarabidea
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

1. INTRODUCCIÓN

Las denominaciones de las casas, al igual que el resto de los topónimos, son tesoros apreciados del patrimonio inmaterial de Navarra, los cuales deben recogerse y protegerse. Es por ello que el Fuero Nuevo de Navarra (01-03-1973) lo recogió así: *La casa, sin constituir persona jurídica, tiene su propio nombre y es sujeto de derechos y obligaciones respecto a las relaciones de vecindad, prestaciones de servicios, aprovechamientos comunales, identificación y deslinde de fincas, y otras relaciones establecidas por la costumbre y usos locales. Corresponde el mantenimiento de la unidad y conservación de la Casa y la defensa de su patrimonio y nombre a los dueños o a quienes en los respectivos títulos de propiedad tengan atribuida o reservada su administración.*

La Ley Foral 18/1986, del Euskera también reafirma la importancia de la toponimia y en ella se reguló la toponimia oficial. Así, en la década de los 90, el Gobierno de Navarra contrató los trabajos de investigación y publicación de los topónimos de la Comunidad Foral, incluyendo los nombres de las casas del medio rural, y constituyó así la Base de Datos de la Toponimia Oficial de Navarra. Actualmente, esta información está disponible en el Visor Geográfico de la Toponimia de Navarra, a disposición de todas las personas que la quieran consultar.

Sin embargo, en Navarra todavía son muchas las denominaciones de casas sin recoger. En los últimos años ha habido en Navarra diversas iniciativas para recopilar los nombres de las casas de los pueblos. Sin embargo, no ha habido unidad de criterios, de metodología, etcétera en esos trabajos. Hace tiempo que Euskarabidea considera necesario concretar la metodología en este ámbito (en 2011 informó a Euskaltzaindia de la necesidad de regular los trabajos de oiconimia, pero finalmente el proyecto no llegó a materializarse).

En 2020, Txema Oderiz, alcalde del Ayuntamiento de Echarri / Etxarri, se dirigió a Euskarabidea para informar sobre la intención de recoger los nombres de las casas de los pueblos del Valle y solicitó asesoramiento. Nos aclaró que el proyecto partió de la Junta del Valle de Etxauri / Etxauribar, y todos los ayuntamientos pertenecientes al Valle quieren participar en el mismo: Etxauri, Ciriza / Ziritza, Echarri / Etxarri, Bidaurreta, Belascoáin y Zabalza / Zabaltza (Zabalza, Arraiza y Ubani). El 7 de octubre de 2020, el director y la técnica de euskera del Servicio de Recursos Lingüísticos se reunieron con Txema Oderiz y acordaron, por un lado colaborar en este proyecto y, por otro, que Euskarabidea comenzase a dar pasos para definir la metodología y otras cuestiones en relación con los trabajos de oiconimia.

Con el fin de dar cumplimiento a ese propósito, el Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia acordaron en el convenio de 2021 la elaboración y puesta a disposición de Euskarabidea de un marco técnico para la investigación de nombres de casas (oiconimia). En dicho convenio, en el apartado II.1,

se recogía la siguiente función: «Elaboración de un marco técnico (metodología, terminología, criterios, modelo y formato de ficha de trabajo de campo, etc.) que sirva de referencia para la realización de los trabajos de oiconimia».

Así, Euskaltzaindia inició el proyecto y la Comisión de Onomástica de la Academia, en la reunión celebrada el 27 de enero de 2022, se aprobó el informe técnico «Oikonimia: oikonimia-lanak egiteko erreferentzia gisa balioko duen txosten teknikoa (Oiconimia: informe técnico que sirva de referencia para la realización de trabajos de oiconimia)» y lo presentó a Euskarabidea el 31 de enero.

Y, en lo que respecta al Valle de Etxauri / Etxauribar, el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia han acordado incluir el proyecto de recogida de oicónimos de dicho valle en el marco del convenio de 2022. En cuanto al corpus, se prevé que en el trabajo se incluyan aproximadamente 375 casas. Euskaltzaindia, por su parte, ha nombrado a Paskual Rekalde como director del proyecto de recogida de la oiconimia del Valle de Etxauri / Etxauribar.

Por lo tanto, el objetivo de este informe es el de definir el plan de recogida de la oiconimia del Valle de Etxauri con base en la metodología recogida en el trabajo de Euskaltzaindia, sin perjuicio de las modificaciones que en dicha metodología se puedan ir introduciendo conforme lo exijan las necesidades.

2. OBJETIVOS

Objetivo general: Recogida y divulgación social de la oiconimia del Valle de Etxauri / Etxauribar.

Objetivos concretos:

- Recogida y clasificación de todas las variantes orales, históricas, actuales... de los nombres de casas del Valle de Etxauri / Etxauribar.
- Puesta a disposición de las formas escritas normalizadas o estandarizadas de los nombres de casas.
- Integración de todos los nombres de casas en la Base de Datos de la Toponimia Oficial de Navarra.
- Divulgación social de los nombres de casas.

3. ESTRUCTURA Y FUNCIONES DEL TRABAJO

Dirección académica: Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia

Grupo de trabajo: Un representante por cada localidad del Valle de Etxauri / Etxauribar

Trabajo técnico: Becaria o becario contratado por los ayuntamientos del Valle

Coordinación general: Euskarabidea

PARTICIPANTES	FUNCIONES
<p>DIRECCIÓN ACADÉMICA Un vocal propuesto por Euskaltzaindia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dirigir el proceso del trabajo. - Formar al equipo y a la becaria o becario. - Asesoramiento técnico permanente. - Apoyar el uso de los recursos. - Verificar la correcta recogida de los datos. - Validar las fuentes consultadas. - Garantizar el cumplimiento de las fases y plazos previstos.
<p>GRUPO DE TRABAJO DEL VALLE DE ETXAURI - Un representante de cada localidad. Uno o una de los representantes ejercerá la representación del grupo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Recogida de la información. - Realización del trabajo de campo. - Realización de los trabajos establecidos por el director del proyecto. - El o la representante se coordinará con el director académico y con el coordinador o la coordinadora.
<p>BECARIA o BECARIO Una persona contratada por los ayuntamientos del Valle de Etxauri / Etxauribar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Organizar, completar y registrar adecuadamente la información recogida por el equipo de trabajo. - Realizar los trabajos concretos que le indique el director, especialmente en lo referente a la información escrita.
<p>COORDINACIÓN GENERAL Euskarabidea</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Realizar las labores generales de coordinación. - Asegurar que el plan se ejecuta correctamente. - Convocar reuniones, cuando sea necesario.

4. METODOLOGÍA

Para la realización de trabajos de oiconimia¹, se debe utilizar la metodología empleada en la realización de trabajos de toponimia, con las correspondientes adaptaciones. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los oicónimos (nombres de casa) tienen algunas peculiaridades (también son topónimos) y son elementos importantes en la sociedad. De este modo, hay que prestar atención a todo ello. Los nombres de casa son patrimonio económico por lo que suelen estar más documentados que cualquier otro nombre local (escrituras de sucesión, escrituras de compraventa, listados de recaudación de impuestos...). Además, son nombres utilizados cotidianamente por la gente, aunque con el devenir de los años esa costumbre o uso está disminuyendo.

5. RECURSOS MATERIALES

- Soporte para la recogida de datos.
- Grabadora.
- Cámara fotográfica.
- Videocámara digital (opcional).
- Mapas.
- Libros, documentos y mapas publicados hasta la fecha.

6. FASES

Trabajos iniciales:

- Constituir y organizar el equipo de trabajo.
- Acordar la planificación del proyecto.
- Realizar la convocatoria de la beca.
- Dar formación al grupo de trabajo.
- Presentar el proyecto en el valle.

Trabajos de investigación:

- A. Determinar el corpus y geolocalizar las casas
- B. Fuentes documentales escritas
 - 1. Valoración y selección de las fuentes
 - 2. Minuta toponímica
 - 3. Vaciado de las fuentes publicadas

¹Las bases de la citada metodología están recogidas en estos dos documentos:

1. Gorrotxategi, M. (2007). «Metodología en trabajos de toponimia local, la experiencia de Euskal Herria», in *III Seminari en Toponimia i Normalització Lingüística*. Palma: Universitat de les Illes Balears, 39-68.
2. Gorrotxategi, M. (2008). «Toponimia ikerketak: prozedurak eta urratsak» in *Euskera* 53 (2008, 3), 663-691.

4. Vaciado de los archivos
5. Reflexión y tratamiento de datos
- C. Recogida oral
 1. Elección de informantes
 2. Recogida oral
 3. Analizar los datos orales recogidos, y recoger y corregir los errores
- D. Analizar, ordenar y proponer los nombres normalizados de los datos recogidos
 1. Entregar el informe inicial al director académico
 2. El director académico analizará el informe inicial y normalizará provisionalmente los nombres recogidos
- E. Presentar el trabajo provisional en el Valle de Etxauri / Etxauribar
 1. Depurar los datos y reflexionar sobre ellos
 2. Presentación social del resultado final del proyecto

Trabajos posteriores (Euskarabidea):

- Evaluar el trabajo realizado, y prever mejoras para los próximos trabajos
- Integrar el trabajo realizado en la Base de Datos de la Toponimia Oficial de Navarra
- Informar del trabajo

7. PLAZOS

El trabajo comenzará en mayo y deberá estar terminado para el 30 de noviembre. En caso necesario y si así lo estima el director académico, el plazo podrá ampliarse hasta el 31 de diciembre.

8. REUNIONES GENERALES Y SESIONES DE TRABAJO

Para poder llevar a cabo la planificación del proyecto, se prevén las siguientes reuniones generales de coordinación:

Reunión n.º 1 (a primeros de junio) Explicación de la planificación y metodología, presentación de la Base de Datos de la Toponimia Oficial de Navarra y del soporte donde se recogerá la información. Esta primera reunión servirá también para compartir la información recogida hasta ahora.

Reunión n.º 2 (a primeros de julio) Coordinación de la organización de las fuentes escritas. Esta sesión también puede servir para dar formación básica al equipo de trabajo y a la becaria o becario.

Reunión n.º 3 (a primeros de septiembre) Presentación de los datos escritos recogidos y coordinación de la organización de las fuentes orales.

*PROYECTO DE RECOPIACIÓN DE LA OICONOMIA DEL VALLE DE
ETXAURI / ETXAURIBAR*

Reunión n.º 4 (si fuera necesario) Presentación de los datos orales recogidos, y encauzamiento del análisis de dichos datos

Reunión n.º 5 (si fuera necesario) Presentación del análisis de los datos y preparación de la presentación en sociedad del trabajo.

Reunión n.º 6 (en enero de 2023) Presentación del trabajo definitivo al grupo de trabajo y realización de las últimas valoraciones.

Si además de las reuniones generales de coordinación previstas, se realizan otras sesiones de trabajo, se recogerán en un registro en el que se hará constar la fecha, lugar, tema, participantes, duración, etc.

9. CRONOGRAMA DE TAREAS

TRABAJOS INICIALES 2022									
	2020-21	5	6	7	8	9	10	11	12
Reuniones iniciales									
Formar el grupo de trabajo									
Definir la metodología									
Convenio con Euskaltzaindia									
Preparar la planificación									
Realizar la convocatoria de la beca									
Reunión de coordinación n.º 1			1						
Geolocalizar las casas									
Becaria o becario seleccionado				1					
Formación				1					
TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN 2022									
Reunión de coordinación n.º 2				1					
Recopilar las fuentes escritas									
Reunión de coordinación n.º 3						1			
Recopilar las fuentes orales									
Reunión de coordinación n.º 4 (?)							5		
Analizar y normalizar los datos									
Finalizar el trabajo								30/10/2022	
Finalizar el trabajo (?)									31/12/2022
Reunión de coordinación n.º 5 (?)									1
Presentación provisional del trabajo									3-4
TRABAJOS POSTERIORES 2023									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Reunión de coordinación n.º 6									
Integrar el resultado en la base de datos									
Visualizar los datos en el visor									
Presentación del trabajo en sociedad									